

Agathe LEGROS

Freelance Translator
From **English and Spanish**
Into French



CONTACT :

✉ contact@tradeona.com

☎ + 33 647 641 065

Profile

A passionate professional translator with 3 years experience in technical translation. A wide-ranging expertise in translation and computer literate. Looking for translation and proofreading jobs.

Skills

Language Skills

- ✎ French: mother tongue
- ✎ English: fluent (CLC's certificate, delivered by UNOSEL and FIYTO).
- ✎ Spanish: fluent
- ✎ Russian: beginner

Computer Skills

- ✎ Computer literate (Word, Excel, Power Point...).
- ✎ Personal Website with Dreamweaver.
- ✎ CAT tools like Trados, Systran, SDLX and subtitle software like Ayato and Subtitle Workshop.
- ✎ Hardware: PC - Windows XP - Printer, Scanner, Photocopier.
- ✎ Software: MS Office 2003, Trados 2007, SDLX, Adobe PhotoShop CS3, Abode Illustrator CS3, Dreamweaver, HTML, XML.

Education

- **2008:** Master's degree in Multilingual Foreign Translation, English – Spanish, University of Lille III, France, summa cum laude :
 - Translation Modules: medical, economic, IT, computer, law and scientific
 - Project Management, Computer Aided Translation tools, translation methodology, technical composition, computer engineering, interpretation, terminology, subtitling.
- **2006 :** Bachelor of Foreign Languages specialising in business and trade, English - Spanish, University of Rheims (51), France :
 - Translation
 - Law, international business, marketing, geopolitics, advertising studies, Computer Engineering, Russian.
- **2005 :** C2I's degree (Certificate of Computer and Internet).
- **2003 :** A-levels in Literature, foreign languages and philosophy, specialising in English, with lower second class honour (B/C grade), France.

Work Experience



Since January 2009: Freelance Translator, Tradeona

- Translation and proofreading
- Localisation, desktop publishing, glossaries

Projects done since January 2009 :

Translation:

Various computer user guide extracts
Corporate communication
Light Therapie Guide
Online games
CO alarm User Guide
Medicine instructions
Pain article
PowerPoint about baby's products
TV User Guide
Veterinary documentation
Environmental documentation
Touristic text
Microelectronic document
Cosmetic text
Study about ecological construction
Leaflet about safari tour
Copyright and royalty income
Leaflet about winter activities in mountains
Telecommunication Network
Update of law for electrical motors
Extreme poverty in the world
Text about Chimioembolisation
ScreenUnit
Leaflet about mountain resort
Marketing document about games
Cosmetic product
Ecological village

Files Alignment project



February - July 2008: Internship in Translation, Project Management and localisation in MisterBabel society, Marcq-en-Barœul, France:

- Translation and proofreading of technical translation
- Project Management, translators recruitment, writing, marketing
- Localisation



April - June 2007: Internship in Translation in an intermediary company of Isigny Sainte-Mère's firm (milking products) in Kingston-upon-Thames, London:

- Translation and proofreading of quality procedures and specifications for the fresh French product to enter the British market ;
- Translation of audit questionnaires.

Other Experience:

January – march 2006: Internship in a video club in Torrent (Spain)

July 2004, 2005 and 2006: Working in the French supermarket chain E.LECLERC in the photography service, the customer service department and the fruit and vegetables department, France.

June 2001, 2002 and 2003: Medical secretary for a month as a summer job

Personal Details

- ☞ Date of birth: 27 October 1985
- ☞ French
- ☞ Single
- ☞ Driving licence

Interests

Cinema, sports (rollerblading, badminton), antic civilisations, mythology, new technologies (Internet, Photo, Mobile Phone...), gastronomy, music and travelling (Spain, Portugal, Hungary, Wales, Ireland, Scotland, Germany, Italy, Switzerland, Belgium, Greece, Poland, Czech Republic and Tunisia).

Persons of reference

☞ Mr Wulfran BRUNET, cofounder of MisterBabel, contact@misterbabel.com
Phone: +33 89270 12 42

☞ Mrs. Emilie Gerard, QST International Ltd
1 William Gardens, Smallfield, Horley, Surrey, RH6 9EN
Tel : +44 1737 306 083
Mobile : +44 7962 529 788
Fax : +44 8709 749 468
emilie@qst-ltd.com

☞ Mr Jacques-Yves L'HONEN, Europe Export Manager, Isigny Sainte Mère,
jacquesyves.l'honen@isigny-ste-mere.com
Phone : +33 6 33 85 20 47

☞ Mrs. Ilse DEPRAETERE, Researcher and Professor at Lille III University,
ilse.depraetere@univ-lille3.fr